

Juvenal Ortiz Saralegui, translation from the Spanish by Adam Giannelli

City Bus

Colorful bus down the avenue.
Bus rumbling:
Get back, get back side-streets!

Their swift feet are wearing
speeding galoshes.
Bus shortening
the belt of the boulevard!

Small lit-up houses
rented by the people!

Bus through downtown.
Bonfires of unmuffled exhaust pipes!
Pushing and shoving horns!

Mechanical rally
with the motors as brass bands
and the clapping auto bodies
and the gear sticks
voices of velocity!

Juvenal Ortiz Saralegui

Ómnibus

Ómnibus de colores por la avenida.
Ómnibus redoblando:
¡atrás, atrás bocacalles!

Sus pies ligeros van calzando
gomas de velocidad.
¡Ómnibus acertando
la cinta hilera del bulevar!

¡Casitas encendidas
de un alquiler popular!

Ómnibus por el centro.
¡Hogueras de escape libre!
¡Empujones de bocinas!

¡Mitin mecánico
con las bandas de música de los motores
y las carrocerías que aplauden
y las palancas
voces de la velocidad!

Juvenal Ortiz Saralegui, translation from the Spanish by Adam Giannelli

Punta Carreta Lighthouse

Airplane all alone
with a shining propeller
flying across the open sea.

River-plane that every night
makes the same raid
across the horizon.

(A Nungesser, who fell from life
alone on Punta Carreta takes care of you.)

Airplane all alone,
mill that grinds darkness.

Starry hurrah
that the land is shouting
before the sea stadium!

Juvenal Ortiz Saralegui

Faro de Punta Carreta

Aeroplano de la soledad
con una luminosa hélice
volando en altamar.

Río-avión que todas las noches
haces el mismo raid
a través del horizonte.

(Un Núngeser, que cayó de la vida
en la Punta Carreta solitario te cuida.)

Aeroplano de la soledad,
molino que muele oscuridad.

¡Hurra de luz sideral
que está gritando la tierra
frente al estadio del mar!